

托尼诺·帕里斯 著

林晶晶 译

设计

文本与语境



华东师范大学出版社

托尼诺·帕里斯 著

林晶晶 译

设计

文本与语境



华东师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

设计: 文本与语境: 汉英对照 / (意) 托尼诺·帕里斯著; 林晶晶译. —上海: 华东师范大学出版社, 2018

ISBN 978-7-5675-8510-2

I. ①设… II. ①托… ②林… III. ①设计学—汉、英 IV. ①TB21

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第255583号

设计——文本与语境

著 者 托尼诺·帕里斯
译 者 林晶晶
策划编辑 阮光页
责任编辑 朱妙津 谢莹
审读编辑 李贵莲
责任校对 邱红穗 王丽平
装帧设计 陈文皓

出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路3663号 邮编 200062
网 址 www.ecnupress.com.cn
电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105
客服电话 021-62865537 门市(邮购)电话 021-62869887
地 址 上海市中山北路3663号华东师范大学校内先锋路口
网 店 <http://hdsdcbs.tmall.com>

印 刷 者 上海盛通时代印刷有限公司
开 本 787×1092 16开
印 张 16
字 数 320千字
版 次 2018年11月第1版
印 次 2018年11月第1次
书 号 ISBN 978-7-5675-8510-2/J·375
定 价 58.00元

出 版 人 王 焰

(如发现本版图书有印订质量问题, 请寄回本社客服中心调换或电话021-62865537联系)

“如果一艘船不知道该驶去哪个港口，那么任何方向吹来的风都不会是顺风。”

——摘自卢西奥·阿耐奥·塞内加（Lucius Annaeus Seneca）的《给 Lucilius 的信》第 71 封。

致 Nemi, Alessandro, Spartaco



托尼诺·帕里斯
Tonino Paris

托尼诺·帕里斯 (Tonino Paris), 1946 年出生, 建筑师、评论家和教授。在罗马大学 (Sapienza University of Rome) 担任教授直至 2016 年, 如今在博洛尼亚大学 (University of Bologna Alma Mater) 任职。1973 至 1996 年间, 创办并领导 BMP srl 建筑师事务所, 在不同的设计领域开展业务。

曾在多个学术机构任职, 其中包括意大利文化遗产部国家设计委员会主席, 国立大学委员会成员, 罗马大学 ITACA 系和城市规划、设计与建筑技术系主任。1994 年, 创办并领导罗马大学设计专业, 同时创办并领导设计工厂实验室 (Sapienza Design Factory Lab), 在此开展了旨在建筑与设计领域的工艺和产品创新相关的研究及设计活动。

2012 年, 创办并管理推广设计文化的学科期刊——DIID, Disegno Industriale _Industrial Design。

作为作者曾出版发行多本书籍专著：

- 2015 Le Corbusier_antologia di scritti
- 2013 A Design selection
- 2011 Il design italiano 20.00.11
- 2010 Where design grows up
- 2009 09 young design. European Creativity_DAS 09
- 2009 Designer's: Exhibit, Product, graphic, Fashion and food
- 2005 Made in Italy | Il design degli italiani | Made in Italy_ Italians' design
- 2004 Design alla Sapienza: 1994-2004
- 2004 YounGeneration, prodotti e prototipi
- 2000 Prodotti e progetti: 1995-2000

设计_文本与语境

作者

托尼诺·帕里斯

林晶晶 译

在此特别感谢魏劭农教授，没有他的真诚参与，这本书将无法发行。他对作品内容、形式的不断完善，对于这本书的出版起到决定性的作用。其次，还要特别感谢林晶晶，感谢她对翻译工作付出的耐心及牺牲。

同时，我还要感谢那些多年来共同参与Disegno Industriale_Industrial Design（以下简称《DIID》）杂志工作和致力于传播设计文化的同事们。正是他们积极地参与，让我产生了更多的想法和思考，逐渐形成了设计学科的理解方式。我认为，设计学科是一件工具，借助它我们可以进行学习并提出想法，来帮助改善我们的生活以及社会关系。

在他们当中，我要特别感谢一众与我有着数年友谊的教师：文森佐·克里斯达洛（Vincenzo Cristallo），塞西莉亚·塞克奇尼（Cecilia Cecchini），范德利克·达·伐柯（Federica Dal Falco），洛雷达娜·蒂鲁克（Loredana Di Lucchio），罗勒佐·尹百斯（Lorenzo Imbesi），萨布里娜·鲁奇百洛（Sabrina Lucibello），卡尔洛·玛乐狄诺（Carlo Martino）。最后，我要感谢罗马大学设计学院的所有师生，在这所由我创办并为之奉献一生的设计学院里，我收获良多。

序 言

早在上个世纪的二三十年代,随着城市现代化商业的发展,在中国的一些学校中已经出现了与设计相关的一些教学科目,例如广告、海报和工艺美术等等,但是作为独立学科的设计学系统的教学却是在上世纪的八十年代中期才开始逐渐的出现在中国的大学之中,这与我开始在大学中从事艺术教育工作的时间恰好吻合,而我自己真正有机会去深入的观察和了解这门学科还是在十多年前我开始在大学中担任设计学院院长之后的事情了。

今天在中国的大学中每年都有超过二十万以上的学生在学习设计,这是一个相当惊人的数字,而我们面临的问题是,由谁来教这些学生。学习设计并非易事,而设计教学就更是一项非常困难和具有挑战性的工作了。很显然我们根本无法在短期内找到那么多合格的教师来从事设计的教学工作,我们甚至很难找到合适的教材供学生阅读,而目前正在使用的许多教材不仅不能正确引导学生真正地理解设计,相反还会对学生产生各种严重的误导,这是一件非常令人担忧的事情,文本和语境在我们学习和讨论与设计相关的问题时至关重要。

六年前我们华东师范大学设计学院在意大利罗马举办了学生作品展,展览期间我在罗马一大的校园里第一次见到了时任罗马一大建筑系主任的托尼诺·帕里斯教授,从那以后我们和罗马一大建筑系及帕里斯教授本人一直保持着非常密切的学术与教学上的合作与交流。多年前帕里斯教授创办并主编了《设计工业·工业设计》(DIID)杂志,用他自己的话来说,就是希望能够同时站在历史和当下的角度来重新定位“设计的真实尺度”。DIID杂志自2002年创刊以来,共有超过450位意大利及全球设计专业领域的专家和学者发表了850多篇专业论文,每一期杂志论述一个特定的主题,并对这一主题进行了发展性的描述,其内容涉及工业生产过程的发展和创新、设计实践的发展历程、应用艺术及设计语言的研究、设计实践及理论的实验性演变、物质与非物质的人工造物发展历史研究,以及技术、科学、社会、经济在人工环境建设中的协调发展,等等。对这些在设计领域中具有代表性的主题的讨论,如同围绕着产品在系统设计的过程中技术和文化的延伸所进行的一场世俗性的辩论,通过复合性的结果来击中移动性的目标。帕里斯教授将DIID作为对设计领域研究的实用性工具,试图在人类活动的时间和空间范围中去发现和讲述关于设计的故事以及设计本身的定义,将设计作为“人类自身活动的一种延伸”,通过帮助读者对隐含在设计中的物质和寓意的理解,来定义这种“延伸”,从而诠释了设计如何将人们的需求转化为产品,来改善生活以及人与人之间的关系,并从中发现设计所具有的时代特有的意义。

两年前海里斯教授将他刚出版的著作《文本与语境》赠送给我,我发现这是一部涵盖了帕里斯教授学术生涯特定领域的著作,总结了他对与设计相关的不同主题的思考 and 想法:人工造物、创新价值、社会维度和其他,同时也概括了“设计”这一词本身的含义,尤其是试图去探索设计这个词在其表层含义下的真正意义,并且对其加以维护,从其表面的含义中引申出更多深层次的内容。从某种意义上说,帕里斯教授的这部著作更是对其多年来主编的DIID杂志的一次重新的阅读、认知和评论,正是基于这个方向,帕里斯教授确定了这部著作的主要内容:文本与语境,以文本摘录的形式来加以呈现,他将杂志的一系

列选段依照其个人的观察点和兴趣重新进行了分类和评述，这或许与他仍在从事的教学工作有关，它如同一个超级的网络文本，为了使这些看上去似乎有些碎片化的文字和段落更加具有可读性，帕里斯教授将它们重新编入到一个由许多“设计话题”构成的特定框架中。这些话题构成了本书第一部分“设计人工造物及相关主题”，在这部分内容中，帕里斯教授以“第一人称”的身份来进行叙述。而后面的“摘录”部分的内容则主要来自与他共事多年的教授们的文章和讲座。在结尾部分帕里斯教授对纯粹案头式的设计文化进行了批判性的论述，同时提出了与当代人工造物相关的设计实践的方法论，并且阐述了如何通过实践操作将理论、方法与材料本身进行对比和研究。

无论是对于帕里斯教授个人的学术生涯还是对于当代的设计与设计教育界来说，本书都是一部重要的文献著作。帕里斯教授试图用其设计的关于设计的话题来唤起关于设计的讨论和设计工作本身所引发的情感、设计对于未来人与环境之间的变化关系所产生的一系列思考，以及关于设计的永恒性的主题。由这部著作所引发的一系列关于设计的批判性的思辨，不仅表达了关于设计的可持续性的辩证对话，同时也表达了帕里斯和他的同事们对于设计文化的热爱，并不断地激发起将设计文化和对这种文化的热爱传递给年轻一代的热情。

显而易见，这部著作的读者群体包括了所有对设计和设计文化感兴趣的人，尤其是在大学中学习或教授设计的人，对他们而言，设计应该是一个实验场所，同时也是一个具有无限发展因素和可能性的世界。语言表述的逻辑和修辞是帕里斯教授著作的重要组成部分，而这一几乎与著作内容本身同等重要的部分，在翻译的过程中通常是会有所流失的，因此，我们将原著的英文版一并收入并出版，以便于读者对照阅读。感谢帕里斯教授慷慨地贡献了本书的中文版权，感谢华东师范大学出版社总编辑阮光页先生和他领导的杰出的编辑团队，感谢帕里斯教授的博士生，华东师范大学设计学院产品设计专业的青年教师林晶晶女士，她能够在不到半年的时间里完整地翻译出了这部意大利原版的学术著作实属不易。

某种程度上我们可以这样来理解这部著作在中国的出版，这是一个热爱设计的人送给另一些同样热爱设计的人的礼物。

华东师范大学设计学院院长 魏劭农 教授

2018年10月于柏林

目 录

目 录

p.11	>	[1] 设计人工造物及相关主题
p.25	>	[2] 文本与语境
p.28	>	工业设计与设计
		无处不在
		设计自主
		不可避免的工业化
		教授设计
		物质与材料
		教育与培养
		相同与差异
		展示活动
		复杂的虚拟结构
		它是设计
		物品的语言
		未来场景
p.37	>	构思消费品
		新型科技
		色彩
		教学方式
		可持续技术
		连接
		含糊的概念
		教育经历
		市场需求
		惊艳亮相
		沟通交流
		错觉感
		有关材料的思考
		磁卡
		有益的陈旧
		俏皮亮相

p.46 >

事物、物品与产品

复杂流程

从未间断

激发创造力

建筑物品

战略价值

为运动设计

无名但工业化

物品与环境之间

真实性与模糊性

技术创新

杂交产品

设计博物馆

升级

p.53 >

伦理与美学

工具箱

疑问

设计师的培养

智能文化之争

homo faber

演出

陷入混乱

1个H, 4个W

细微或显著

理由

高科技美学

系统共存

伦理&思想

主导品位

p.63 >

有用与无用

终身教育

记忆

建筑的危机
可整合设计
新的平衡
大型农场
与人互联
实践
食品设计
认知行程
稀有且独特
一只章鱼

p.72 >

混合现实

学术课程
相互影响
交互设计
混合过程
电影设计
社会本质
转移
微型设计

p.79 >

文化创新

色彩社交
语义价值
设计院校
结合
生产领域
意大利风格
意大利印象

p.87 >

传统与变革

一堂课
建筑元件
新的刺激

地中海——两地之间
大众设计
美化
无名
产品流
复杂的文化

p.97 >

[3] 摘录

p.99 >

设计命名

诠释
人工造物
物品传记
创造力——高频词汇
设计的伦理
现代与后现代设计危机
设计文化中的材料

p.107 >

设计中的标准

称之为标准
产品特征
标准与现代运动

p.109 >

新的范式

开放源代码时代的设计
桌面制造设计
按需设计

托尼诺·帕里斯 著

林晶晶 译

设计

文本与语境



华东师范大学出版社

设计_文本与语境

作者

托尼诺·帕里斯

林晶晶 译

在此特别感谢魏劭农教授，没有他的真诚参与，这本书将无法发行。他对作品内容、形式的不断完善，对于这本书的出版起到决定性的作用。其次，还要特别感谢林晶晶，感谢她对翻译工作付出的耐心及牺牲。

同时，我还要感谢那些多年来共同参与Disegno Industriale_Industrial Design（以下简称《DIID》）杂志工作和致力于传播设计文化的同事们。正是他们积极地参与，让我产生了更多的想法和思考，逐渐形成了设计学科的理解方式。我认为，设计学科是一件工具，借助它我们可以进行学习并提出想法，来帮助改善我们的生活以及社会关系。

在他们当中，我要特别感谢一众与我有着数年友谊的教师：文森佐·克里斯达洛（Vincenzo Cristallo），塞西莉亚·塞克奇尼（Cecilia Cecchini），范德利克·达·伐柯（Federica Dal Falco），洛雷达娜·蒂鲁克（Loredana Di Lucchio），罗勒佐·尹百斯（Lorenzo Imbesi），萨布里娜·鲁奇百洛（Sabrina Lucibello），卡尔洛·玛乐狄诺（Carlo Martino）。最后，我要感谢罗马大学设计学院的所有师生，在这所由我创办并为之奉献一生的设计学院里，我收获良多。

序 言

早在上个世纪的二三十年代，随着城市现代化商业的发展，在中国的一些学校中已经出现了与设计相关的一些教学科目，例如广告、海报和工艺美术等等，但是作为独立学科的设计学系统的教学却是在上世纪的八十年代中期才开始逐渐的出现在中国的大学之中，这与我开始在大学中从事艺术教育工作的时间恰好吻合，而我自己真正有机会去深入的观察和了解这门学科还是在十多年前我开始在大学中担任设计学院院长之后的事情了。

今天在中国的大学中每年都有超过二十万以上的学生在学习设计，这是一个相当惊人的数字，而我们面临的问题是，由谁来教这些学生。学习设计并非易事，而设计教学就更是一项非常困难和具有挑战性的工作了。很显然我们根本无法在短期内找到那么多合格的教师来从事设计的教学工作，我们甚至很难找到合适的教材供学生阅读，而目前正在使用的许多教材不仅不能正确引导学生真正地理解设计，相反还会对学生产生各种严重的误导，这是一件非常令人担忧的事情，文本和语境在我们学习和讨论与设计相关的问题时至关重要。

六年前我们华东师范大学设计学院在意大利罗马举办了学生作品展，展览期间我在罗马一大的校园里第一次见到了时任罗马一大建筑系主任的托尼诺·帕里斯教授，从那以后我们和罗马一大建筑系及帕里斯教授本人一直保持着非常密切的学术与教学上的合作与交流。多年前帕里斯教授创办并主编了《设计工业·工业设计》(DIID)杂志，用他自己的话来说，就是希望能够同时站在历史和当下的角度来重新定位“设计的真实尺度”。DIID杂志自2002年创刊以来，共有超过450位意大利及全球设计专业领域的专家和学者发表了850多篇专业论文，每一期杂志论述一个特定的主题，并对这一主题进行了发展性的描述，其内容涉及工业生产过程的发展和创新、设计实践的发展历程、应用艺术及设计语言的研究、设计实践及理论的实验性演变、物质与非物质的人工造物发展历史研究，以及技术、科学、社会、经济在人工环境建设中的协调发展，等等。对这些在设计领域中具有代表性的主题的讨论，如同围绕着产品在系统设计的过程中技术和文化的延伸所进行的一场世俗性的辩论，通过复合性的结果来击中移动性的目标。帕里斯教授将DIID作为对设计领域研究的实用性工具，试图在人类活动的时间和空间范围中去发现和讲述关于设计的故事以及设计本身的定义，将设计作为“人类自身活动的一种延伸”，通过帮助读者对隐含在设计中的物质和寓意的理解，来定义这种“延伸”，从而诠释了设计如何将人们的需求转化为产品，来改善生活以及人与人之间的关系，并从中发现设计所具有的时代特有的意义。

两年帕里斯教授将他刚出版的著作《文本与语境》赠送给我，我发现这是一部涵盖了帕里斯教授学术生涯特定领域的著作，总结了他对与设计相关的不同主题的思考 and 想法：人工造物、创新价值、社会维度和其他，同时也概括了“设计”这一词本身的含义，尤其是试图去探索设计这个词在其表层含义下的真正意义，并且对其加以维护，从其表面的含义中引申出更多深层次的内容。从某种意义上说，帕里斯教授的这部著作更是对其多年来主编的DIID杂志的一次重新的阅读、认知和评论，正是基于这个方向，帕里斯教授确定了这部著作的主要内容：文本与语境，以文本摘录的形式来加以呈现，他将杂志的一系